University Frères Mentouri Constantine1

Faculty of arts and languages

Department of Translation

Module: Translation English/Arabic/English

Level: MCIL 2

Teacher: Dr. S.MADOUI

**MODES OF NARRATION IN LITERARY TEXTS**

Writers needs to adopt different modes of narration (direct/indirect) to create the illusion realism. Literary critics report five notions of realism that help in bringing out the realistic illusion. These are verisimilitude, credibility, authenticity, objectivity, and vividness. Writers can relate written modes of narration to spoken modes of narration by:

* Using dialectal features
* Using features of spoken language such as elisions, fillers and corrections
* Indicating characters’ way of speaking, e.g. she said in a low voice
* Using graphological devices such as italics, capitalization, dashes, dots, quotation marks, etc

Let’s take an example from Nadjib Mahfoud’ novel “awlad haratna” translated by Philip Stewart as “Children of Gebelawi”

* كوني محضر خير يا ست هانم.

فقالت هدى هانم بصوت متهدج من الغضب:

* قطع الطرق لا يكون بالنهار والشمس طالعة.

فقالت تمر حنة بامتعاض:

* الله يسامحك يا ست هانم، الحق على جدنا الذي أغلق على نفسه الأبواب.
* Use your good influence madam.

Hudaa spoke in a voice that trembled with rage:

* You aren’t going to get away with daylight robbery.

Henna said angrily:

* God forgive you, madam! The truth is with our Ancestor who has locked the gates on himself.

As we can see, the writer mixed between written and spoken form of language (use of contraction forms, dialects, etc) and between direct and indirect modes of narration, in his attempt to create the illusion of realism.

**Exercise 01**: Read the notes below before before translating the following examples into English, paying special attention to the modes of narration.

1. قال لي الطالب حليق الرأس:

- كم أنت لطيفᵎ أين كنت من قبل؟

* حليق الرأس can be translated into ‘the student with a shaven head’ or ‘the shaven-headed student’
* The exclamation sentence 'كم أنت لطيفᵎ' can be translated into ‘how sweet you are!’
1. سألته: هل تحرز مهنتي؟

وبلا تردد قال: إنك معلّم.

سألته كيف عرفت:

أجابني: إني أشمكّم أيها المعلمون، إن لكم رائحة براية قلم الرصاص.

* The word 'يحرز' lends itself to ‘guess’.
* The word 'مهنة' can be translated into ‘occupation’, ‘job’, etc
* The verb of saying 'قال' along with the phrase 'بلا تردد' can lend itself to ‘without hesitation, he said/replied’, ‘with zero hesitation, he said/replied’, or ‘without giving a moment’s thought, he said/replied’. More literally and idiomatically, we could also translate it into ‘quick as a flash, he said/replied’
* The verb 'يشمّ' lends itself to ‘smell’
* The phrase 'براية قلم الرصاص' lends itself to ‘the pencil sharpener’
1. سأله صاحبه وهو يستعد للخروج:
* أين أراك الليلة؟

فأجاب مبتسما :

* لا أدري.
* 'وهو يستعد للخروج' can be translated into ‘while he got ready to leave’ or ‘as he made ready to go out’
* 'فأجاب مبتسما' can be translated into ‘while wearing a smile, he replied’, ‘he replied smiling’
1. وقبل أن تتركه تمتمت بنبرة رقيقة متقطعة، وأجابها بالعربية في ذهول: إلى اللقاء.
* The word 'تمتم' lends itself to ‘mumble’, ‘to mutter’.
* The phrase 'بنبرة رقيقة متقطعة' can be translated into ‘in a delicate interrupted tone’
* 'أجابها في ذهول' can be translated into ‘he replied in astonishment’ or ‘astonisehd and so how confused, he replied’
1. سألته: هل نشيخ نحن أيضا؟

رفع رأسه وقال وهو يمضغ طعامه:

* ليس الأن.

كررت سؤالها: ولكن هل نشيخ حقا؟

تفحص وجهها قليلا ثم عاد يمضغ طعامه بلا مبالاة.

* The verb 'شاخ' can be translated into ‘to get older’ or ‘to age’. However, in this literary context, it can be translated intoexpressions like ‘to get on in years’ or ‘not to be getting any younger’.
* The verb 'رفع' here can be translated into ‘to lift’, or ‘to raise’.
* The verb ' مضغ. يمنضغ' can be translated into ‘to chew’ or ‘to masticate’. While ‘to masticate’ is normally used in technical or medical language register, or if the speaker/ writer is being ironic or pretentious, ‘to chew’ is the everyday word.
* The verb 'تفحص' can be traslated into ‘to stare at ‘
* The word 'قليلا' here can be translated into ‘for a while’.
* 'بلا مبالاة' lends itself to ‘unconcerned’, ‘without concern’, ‘indifferently’
1. قال لها بصوت عال وفمه مليء برغون معجون الأسنان:
* هل كان تعيسا إلى هذا الحد؟

أجابته:

* إنه وحيد مهموم يشيخ في كل لحظة.

لم يجبها بشيء. كان قد ترك الحنفية سائبة يرتطم ماؤها بحوض المغسلة محدثا أصواتا مختلفة.

* 'قال بصوت عال' lends itself to ‘in a loud voice’
* 'وفمه مليء برغوة المعجون' can be translated as ‘with a mouth full of toothpaste’ or ‘his mouth was full of toothpaste foam.’
* The adjective 'مهموم' can be translated into ‘sad’, ‘grieved’, ‘grief-stricken’, ‘sorrowful’, ‘careworn’, ‘worried’, ‘dejected’, etc
* 'ترك الحنفية سائبة' lends itself to ‘he (had) left the tap running’
* The verb 'ارتطم/.يرتطم' can be translated into ‘to splash’ as it collocates well with the word ‘water’
* The phrase 'أصوات مختلفة' can be translated into ‘muffled sounds’

**Exercise 02:** Translate the following text :

قال المحامي لصديقه المحكوم بالاعدام:

* أنا آسف، صحيح أنك سوف تموت، لكنك دون شكّ قد شعرت بالفرح وأنت تصغي إلى مرافعتي.

ضحك الرجل وقال:

* هذه نكتة قرأتها في رسم كاريكاتيري، والمرافعة لم تكن سوى كذبة جميلة...كنت واثقا جدا من نهايتها.

أجاب المحامي:

* كن على ثقة تامة بأنني لم أترك شيئا للمصادفة، وقد تابعت "القضية" من أول يوم إلى آخر ثانية رأيتني فيها في ثياب العدل...ولكن ماذا أفعل؟ انهم حاقدون عليك...

قال الرجل بصوت يشبه موجة بحر غاضب:

* من يصدق بعد هذا العذاب الطويل بأنني لست القاتل؟ سأموت وأنا وحدي وأنت معي فقط من يعرف الحقيقة.

قال المحامي:

* هناك ثالث يعرف الحقيقة كما نعرفها.

صرخ الرجل:

* من؟ من يكون؟

ضحك المحامي وهو يربت ظهر صديقه:

* المقتول ᵎ لو كان له أن يتكلم لقال الحقيقة.

**Exercise N°03**: translate the following into Arabic, giving special attention to reporting verbs.

1. The European Council meeting in Paris voiced its deep concern over the Arab-Israeli conflict and the situation in Lebanon.
2. It was reported by the central bank that the current year would be the fourth in succession to witness a fall in demand for oil from the industrialized world.